

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on opowiadał królowi o tym, jak ożywił zmarłego, właśnie (nadeszła) ta kobieta, której syna ożywił, aby złożyć u króla prośbę o swój dom i o swoje pole. I Gehazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest jej syn, którego Elizeusz ożywił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Gehazi opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz ożywił zmarłego, właśnie nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, aby złożyć u króla prośbę w sprawie swojego domu i własności ziemskiej. Gehazi zawołał: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest ten jej syn, którego Elizeusz ożywił!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on opowiadał królowi, jak wskrzesił umarłego, oto kobieta, której syna wskrzesił, zawołała na króla o swój dom i swoje pole. Gehazi powiedział: Mój panie, królu, to jest ta kobieta i to jest syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on powiadał królowi, jako wskrzesił umarłego, oto niewiasta, której był wskrzesił syna, zawołała na króla o dom swój i o rolę swoją. I rzekł Giezy: Królu panie mój, tać to jest niewiasta, i ten syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on powiedział królowi jako wskrzesił umarłego, ukazała się niewiasta, której był syna ożywił, wołając do króla o dom swój i o rolę swoją. I rzekł Giezy: Panie, mój królu, tać to jest niewiasta i to jest syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas gdy Gechazi opowiadał królowi, jak prorok wskrzesił zmarłego, właśnie nadeszła kobieta, której syna wskrzesił, i odwołała się do króla w sprawie domu i pola. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu, oto kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy właśnie opowiadał królowi, jak przywrócił życie zmarłemu, oto nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, i wniosła przed króla sprawę swojego domu i swojego pola. Gehazi więc rzekł: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest syn jej, któremu Elizeusz przywrócił życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy on opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz wskrzesił zmarłego, wtedy ta kobieta, której syna wskrzesił, przyszła, aby się upomnieć u króla o swój dom i pole. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta, a to jest jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc opowiadał królowi o tym, jak wskrzesił zmarłego, właśnie zjawiała się ta kobieta, której syna wskrzesił, prosząc króla o zwrot domu i pola. Odezwał się wówczas Gechazi: „Panie mój, królu! To jest ta kobieta, której syna wskrzesił Elizeusz”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy on opowiadał królowi, jak [Elizeusz] wskrzesił umarłego, oto kobieta, której [on] syna wskrzesił, upominała się u króla o swój dom i o swoje pole. [Wówczas] Gechazi rzekł: - Panie mój, królu. [To jest] ta kobieta i [to jest] ten jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як він розповідав цареві, як він воскресив сина померлого, і ось жінка, що її сина воскресив Елісей, голосить перед царем про свій дім і про свої поля. І сказав Гіезій: Пане царю, це жінка, і це її син, якого воскресив Елісей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy opowiadał królowi jak wskrzesił zmarłego, oto przybyła właśnie ta kobieta, której syna wskrzesił, by skarżyć się królowi odnośnie domu i swojego pola. A Giechazy powiedział: Panie mój i królu! Oto ta kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elisza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy opowiadał królowi, jak przywrócił on życie zmarłemu, oto niewiasta, której synowi przywrócił życie, dopominała się u króla o swój dom i swoje pole. Gechazi natychmiast rzekł: "Panie mój, królu, to jest ta niewiasta, a to jest jej syn, któremu Elizeusz przywrócił życie".